Porównanie tłumaczeń Hioba 22:25

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy Wszechmocny będzie twym drogocennym kruszcem\* i będzie ci niczym sztabki srebra.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Niech Wszechmocny będzie twoim złotem, Jego uznaj za swe najlepsze srebro. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wszechmocny będzie twoim złotem, srebrem i twoją siłą. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I będzie Wszechmocny wybornem złotem twojem, i srebrem, i siłą twoją. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I będzie Wszechmogący przeciwko nieprzyjaciołom twoim, i srebra nagromadzą tobie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wszechmocny będzie twą sztabą złota i stosem srebra dla ciebie, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jeżeli Wszechmocny będzie twoim złotem i srebrem pełnym połysku dla ciebie, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy Wszechmocny będzie twoim złotem i srebrem błyszczącym dla ciebie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | gdyż Wszechmocny jest dla ciebie jak złoty kruszec i jak wysoki stos srebra; |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wszechmogący będzie dla ciebie skarbem i górą srebra stanie się dla ciebie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Отже, Вседржитель буде твоїм помічником від ворогів, а тебе віддасть чистим наче золото випробуване огнем. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wtedy Wszechmocny będzie twym złotem; srebrem najwyższego dla ciebie blasku. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | to Wszechmocny stanie się twymi cennymi kruszcami i srebrem dla ciebie, tym najwyborniejszym. |

1. 1) Wtedy Wszechmocny będzie twym pomocnikiem wobec wrogów G, ἔσται οὖν σου ὁ παντοκράτωρ βοηθὸς ἀπὸ ἐχθρῶν. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) sztabki srebra, ּתֹועָפֹות כֶסֶף , idiom (?): najlepszym srebrem (?), por. <x>40 23:22</x>;<x>40 24:8</x>; <x>230 95:4</x>. [↑](#footnote-ref-3)